

Apocalypse de Édouard 1^{er} d'Angleterre et Éléonore de Castille

1254-1272

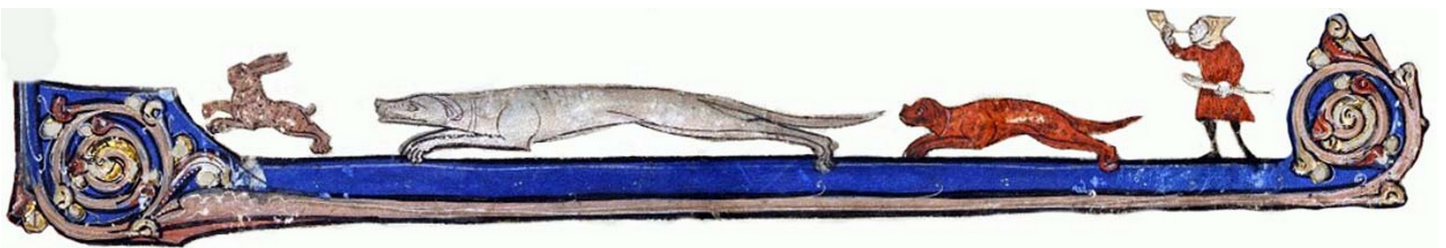


Bodleian Library - Oxford - Ms Douce 180

Commentaire et mise en images de
Jean-Luc Monneret
2021



En couverture : dans la lettrine du f° 1r (p.4), Édouard 1^{er} et Éléonore, porteurs de leur blason, se prosternent devant l'Éternel.
Au-dessous, Jean écrit et prêche.



Cette Apocalypse a été rédigée pour le roi Édouard 1^{er} d'Angleterre et son épouse Éléonore de Castille, entre 1254, date de leur mariage et 1272, accession d'Édouard au trône.

L'ouvrage (Ms Douce 180) est conservé à la Bodleian Library de l'Université d'Oxford, sous la dénomination 'd'Apocalypse Douce', du nom du collectionneur qui l'a légué à l'Université, en 1834.

Le manuscrit se compose de deux parties : la première (f°1-12) est le texte incomplet, écrit en vieux français et non illustré, de l'Apocalypse. La seconde est le même texte, avec des commentaires, sans doute inspirés de ceux du moine Berengaudus, illustré de miniatures de plusieurs auteurs, parfois à l'état d'ébauches, peut-être dessinées et peintes au palais de Westminster. Ces enluminures rappellent beaucoup celles d'une autre Apocalypse conservée à la BnF (Ms 10474). Bien des lacunes existent dans ce livre, bien des scènes de l'Apocalypse font défaut.



eint pol la parole dist ki tuz ceul
 ki uoient pieement uuiere en ie
 su crist: souffrirunt persecucion:
 Mes nre tres ditz seigneur iesu est
 ne ueut pas ke ses elz defaillent
 en tribulacion: pur ceo les reco
 forte il de sei meimes. Et dune uer
 tu de sa grace: edit. ne auez pour
 q'ou sui od u' tuz uurs: deske a la
 fin de cest secle. Et uus dune sei
 te escripture pur u' en seigneur: ke
 par patience e confort de escripte:
 eum esperance en lui. ki dit. a fiez
 uus en moi: ieo ai uencu le mun
 de. Et nre ditz pere del ciel ki uert
 e set tuz choses einz ke des seies
 vit e entendi les tribulacion ke
 sainte iglise fu a souffrir en ceste
 uie mortel. e les ordena od sun
 fiz e saint esprit: a demustre tuz
 de la sainte trinite. pere e fiz. e saint

esprit. tuz persones. un deu tuz
 puissant: Les demustra a ihu
 crist le fiz deu en sa humanite:
 cil: par sun angele a sun serf
 saint iohan le uangeliste. ki
 fist cest liure ki est apelle apo
 calipse. Ceo est a dire: reuelaci
 on. pur ceo ke il content. ceo ke
 deu demustra a saint iohan. cil:
 a sainte iglise. Et ceo fet a sauoir:
 les tribulacions ke ele souffrit
 al cumencement. e loctre uncore.
 e souffra deske al fin del monde.
 en tens antecrist. q'nt les tribu
 lacions serunt si grant: ke ne
 il si estre por les esliz dampne
 deu esmiz serunt. e si demustra
 od tuz: les q'nt biens ke ele rece
 ut en ceste uie: e les q'nt gueredun
 ke ele receuera al autre. q'nt ele
 sera iointe en gloire a sun espi
 rit ihu crist. ke si come les maus
 de auersitez n' espointent de une part.
 Et autre part n' eslectent les
 biens de grace e de gloire. Dunt
 cest liure entre les autres liures
 del nouel testament est dit p'ph
 etie: pur ceo ke saint iohan vit
 en esprit enuncia les segrez de
 ihu crist e de sainte iglise. ke en
 q'nt partie sunt a emplir. e ore fet



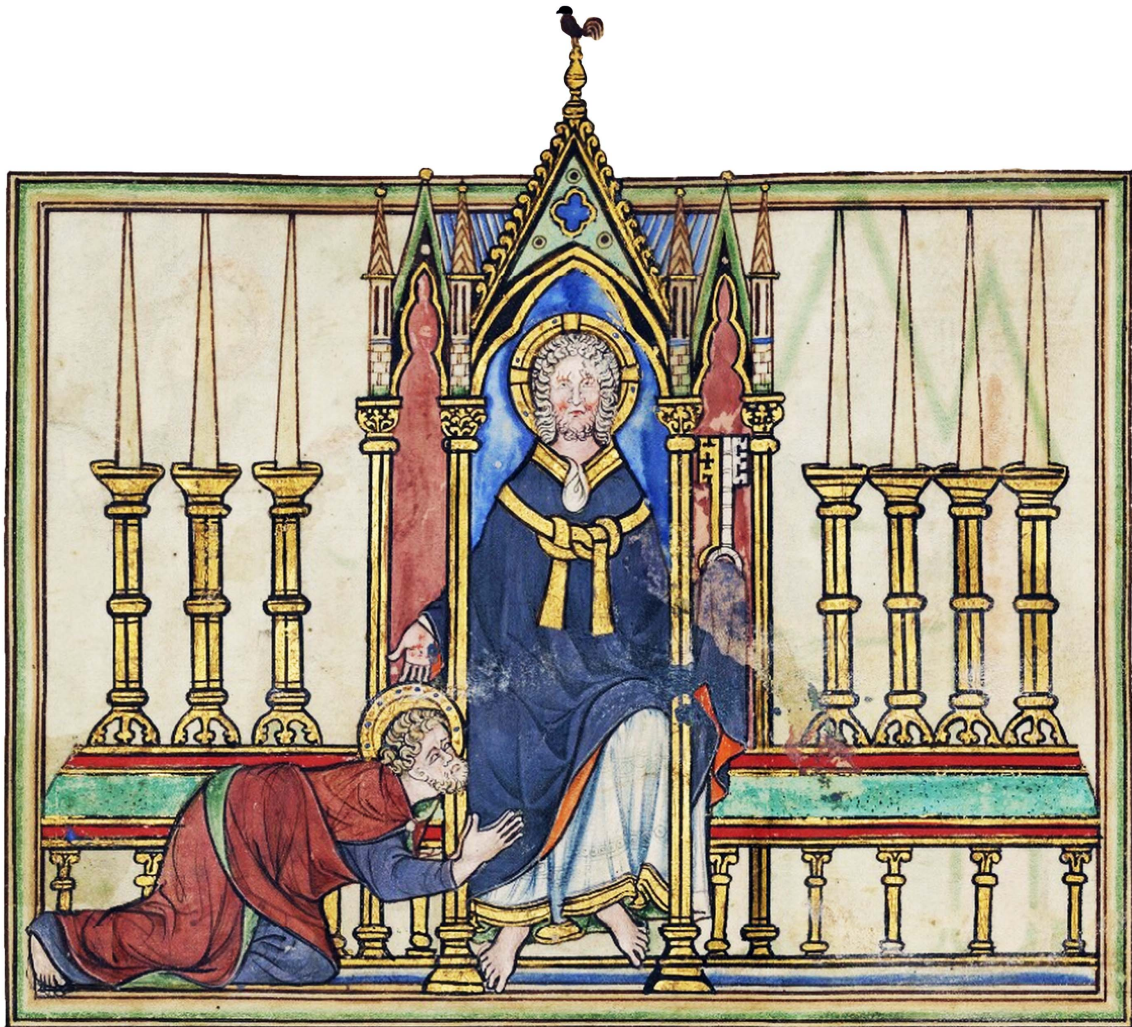
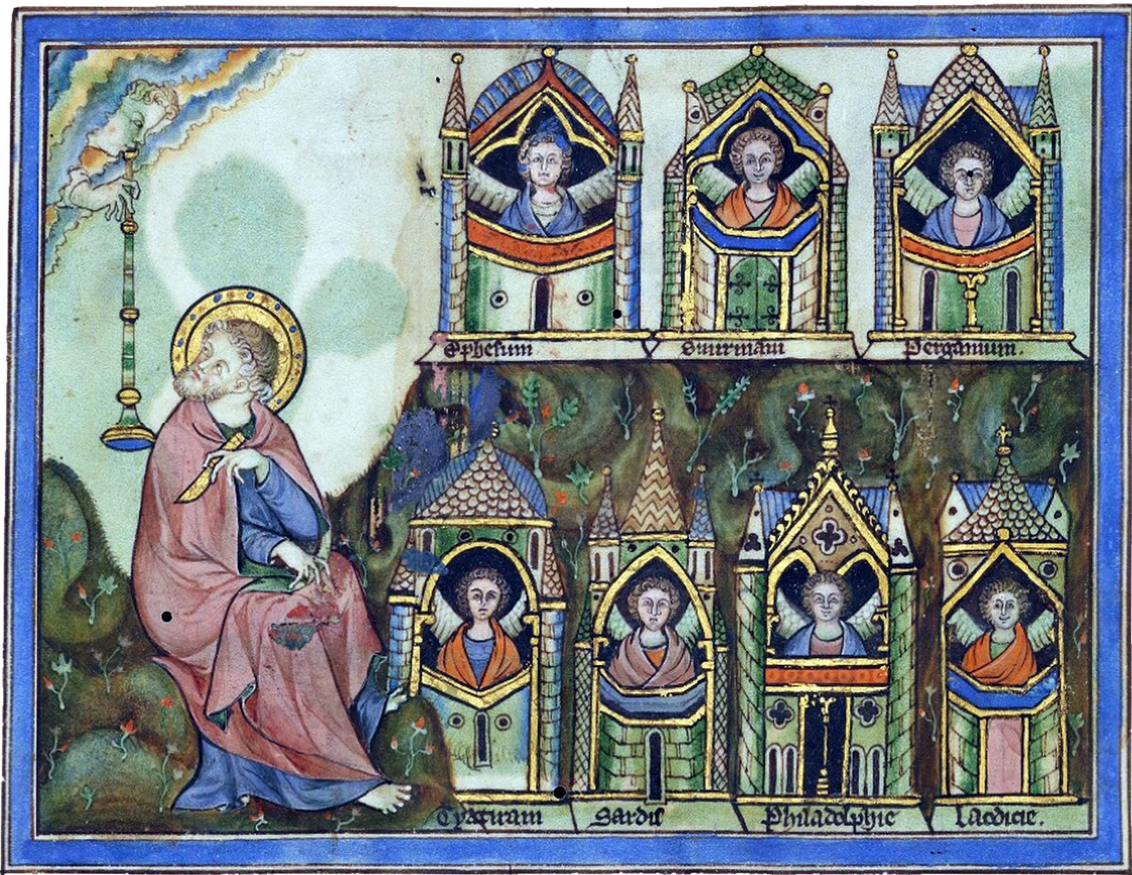
apocalypsis ihu xpi
 quam dedit illi de
 us palam facere
 seruis suis que o
 portet fieri cito. et
 significauit mittens per angelum
 suum seruo suo iohanni qui testi
 monium perhibuit uerbo dei et testi
 monium ihu xpi quocumque uidit.
 Beatus qui legit et qui audit u
 in prophete huius. et seruat ea que i
 ea scripta sunt. **T**empus enim p
 pe est.

eatum iohannem apm et
 euu gelistam hunc librum

apocalypsim edidisse constat qm
 nis exiterunt aliqui qui non ab
 eo set ab alio dixerunt fuisse com
 positum. **S**er eius fuisse sequen
 cia manifestant. **A**pocalypsis ie
 su xpi quam dedit illi deus. et cetera.

Apocalypsis reuelatio interpretatur. **Q**uod reue
 lationis tonum et pater filio dedit secundum quod
 homo erat. nre filius submensuri diuinitas scilicet ho
 mini quem
 assumpsit. **P**alam facere seruis sui
 is que oportet fieri cito. et cetera.

Cum hic liber non solum futura. s. et presentia et p
 terra narret. cur hic sola futura dominum nostrum
 ihm xpm seruis suis manifestare dixit. **Q**uia et
 uidelicet presentia uisui. presentia audiri facile cog
 noscuntur. Futura autem non nisi per doctrinam
 diuinarum scripturarum aut per
 reuelationem dei agnoscuntur. **E**t sig
 nificauit mittens per angelum



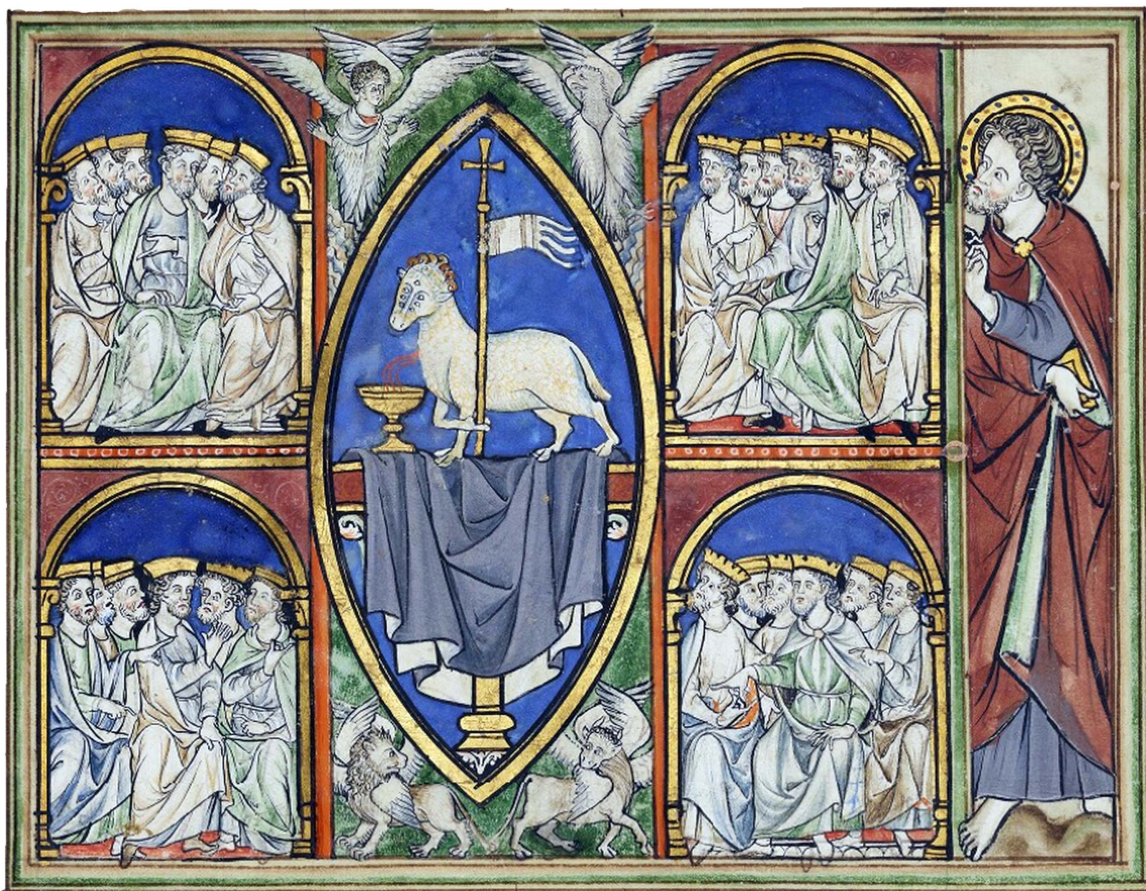
1.4 – Jean et les sept églises ; Christ aux sept candélabres.



2 – Lettres aux églises d'Éphèse, Smyrne, Pergame.



3 – Lettres aux églises de Thyatire, Sardes, Philadelphie et Laodicée.



3 – Jean, et l'ange messager de Dieu, qui lui montre le Livre aux sept sceaux.
5.2 - L'agneau, les quatre Vivants et les vingt-quatre vieillards.



6.1-8 – Les quatre cavaliers : archer, porteurs d'épée, de balance et suivi de l'Hadès.



6.9 – Les âmes des martyrs sous l'autel.
6.12 – Soleil noir, lune rouge et désastre sur la terre.



7.1 – Aux quatre coins du monde, les anges empêchent les vents de souffler.
 7.4 – une foule immense de cent quarante-quatre mille élus chantent la gloire de Dieu.



8.1 – Sept anges reçoivent chacun une trompette.
 8.3 – Les anges recueillent le feu de l'autel.



8.4-6 – Le feu et les grêlons s’abattent sur la terre.
8.8 – Une masse embrasée ravage la mer.



8.10 – Un astre assèche le tiers des sources et des fleuves.
8.12 – Soleil, lune et étoiles perdent le tiers de leur clarté.



8.15 – Un aigle dans le ciel.
9.1-3 – Une étoile, tombée du ciel, fait surgir des sauterelles.



9.13 – Libération des quatre anges enchaînés sur l’Euphrate.
9.17 – Les sauterelles ont l’aspect de chevaux cuirassés pour la guerre.



9.18 – Massacre du tiers des hommes.

10.1 – Apparition de l'ange, un pied sur la terre, l'autre sur la mer.



10.2 – Jean est invité à avaler le petit livre remis par l'ange.
11.1 – Jean est maintenant chargé de mesurer le temple.



11.4-7 – Les deux témoins de Dieu prêchent avant d’être tués par la bête.



11.8-11 – La foule est heureuse de cette mort, jusqu’à l’heure de la résurrection des témoins, appelés aux cieux, pendant que la ville maudite est en partie détruite.



11.13-19 – Gloire est rendue au Christ par les élus, alors que grêle et feu ne s'abattent sur les maudits.



Et apertum est templum dei
in celo et uisa est arca tes-
tamenti eius in templo eius et fac-
ta sunt fulgura et uoces et terre-
motus et grando magna.

*Possumus per templum dei beatam mariam in-
telligere. per arcam uero testamenti christi qui ex
ea carnem assumpsit. et cetera.*

Templum autem dei non ideo
paratum dicitur quod uerus be-
ate marie uirginis in partuendo
dominum apertus sit. que fuit a-
nte partum uirgo. uirgo in partu.
uirgo post partum: sed ideo aper-
tum dicitur quia per ipsam uisibi-
lis nobis factus est dominus

nos ter ihu xpe. *Possumus per templum
ueris testamentum intelli-
gere per arcam sacramenta que de christo in ueris
testamento continentur. ueniunt quippe christo in
carne apertum est ueris testamentum atque spiri-
talis intelligentia que in eo late-
bat facilius est uisum. et cetera.* Et facta

sunt fulgura et uoces et terre-
motus et grando magna. Per
fulgura mirabilia que per christum
facta sunt. per uoces uero eius p-
dicatio designatur. Ad fidelitate
moti sunt de malo ad bonum et gra-
ndo terram solet percutere. possum
per grandinem comminatos ignis et
ni que in euangelio sepe inueniunt
et intellige. quibus corda priorum percutit
ut respiciant ab iniquitatibus suis.

11.19 – Et le Temple de Dieu apparaît dans le ciel.



12.1-6 – La femme en gésines, habillée de soleil et debout sur la lune, est menacée par le dragon ; le nouveau-né est enlevé aux cieux.



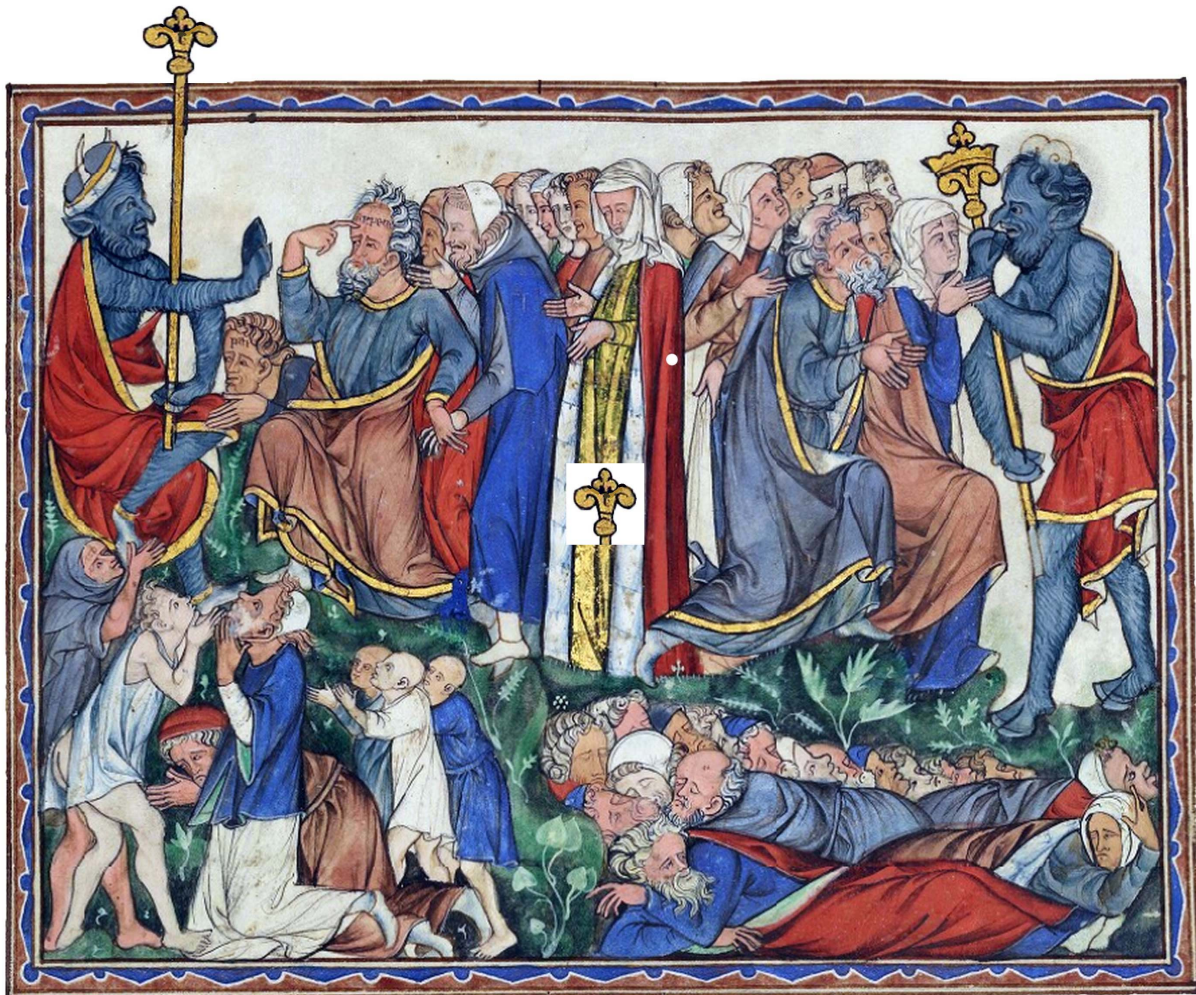
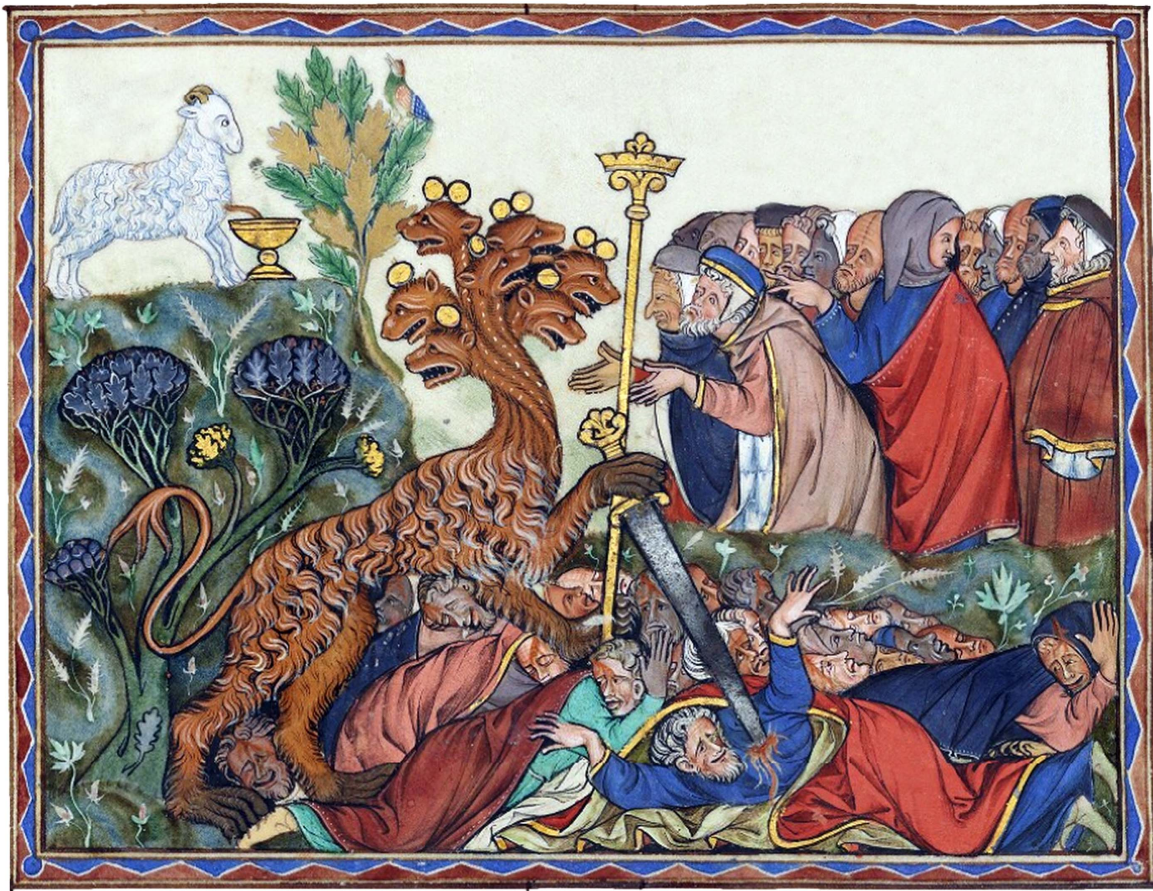
12.7-9 – Michel et les siens s’attaquent au dragon et le précipitent sur la terre.



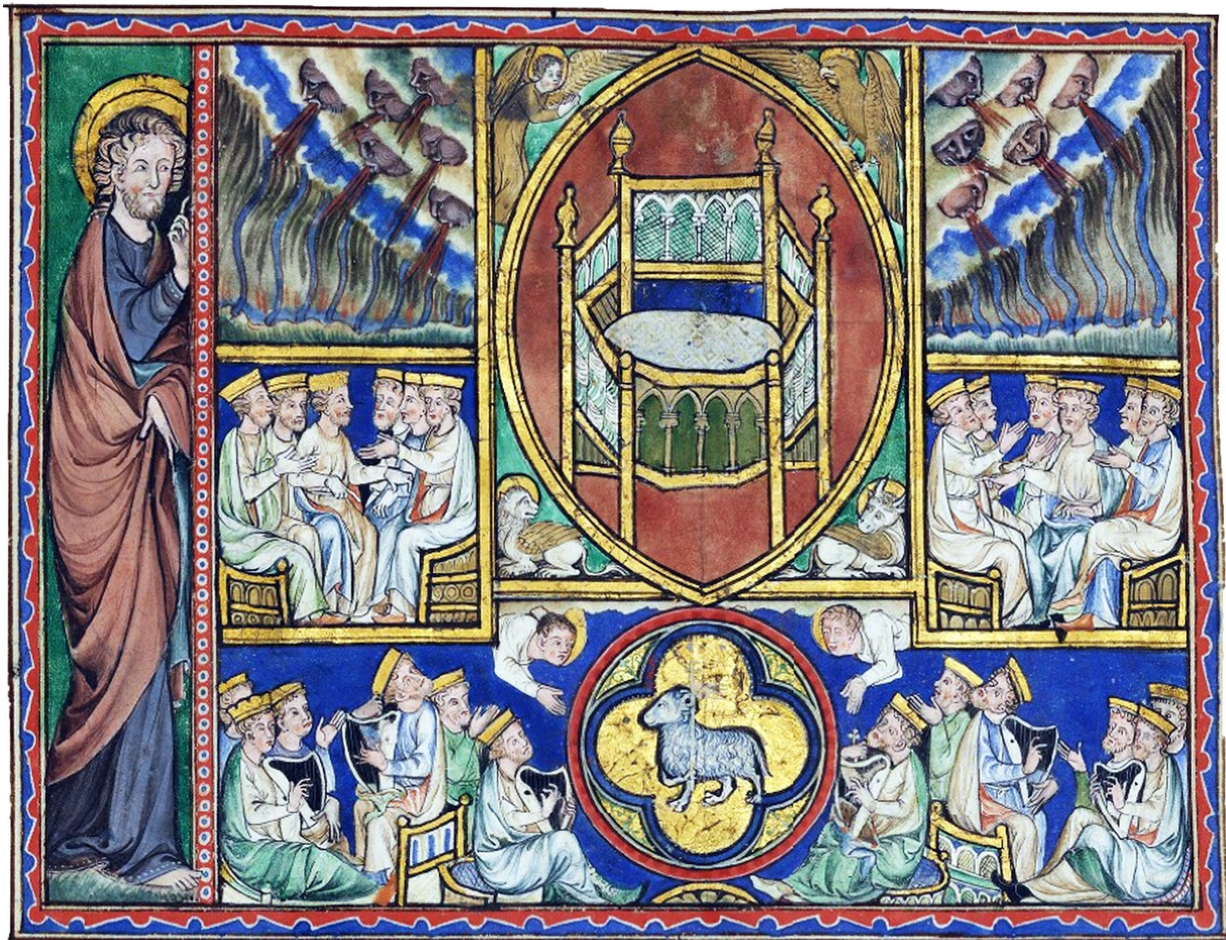
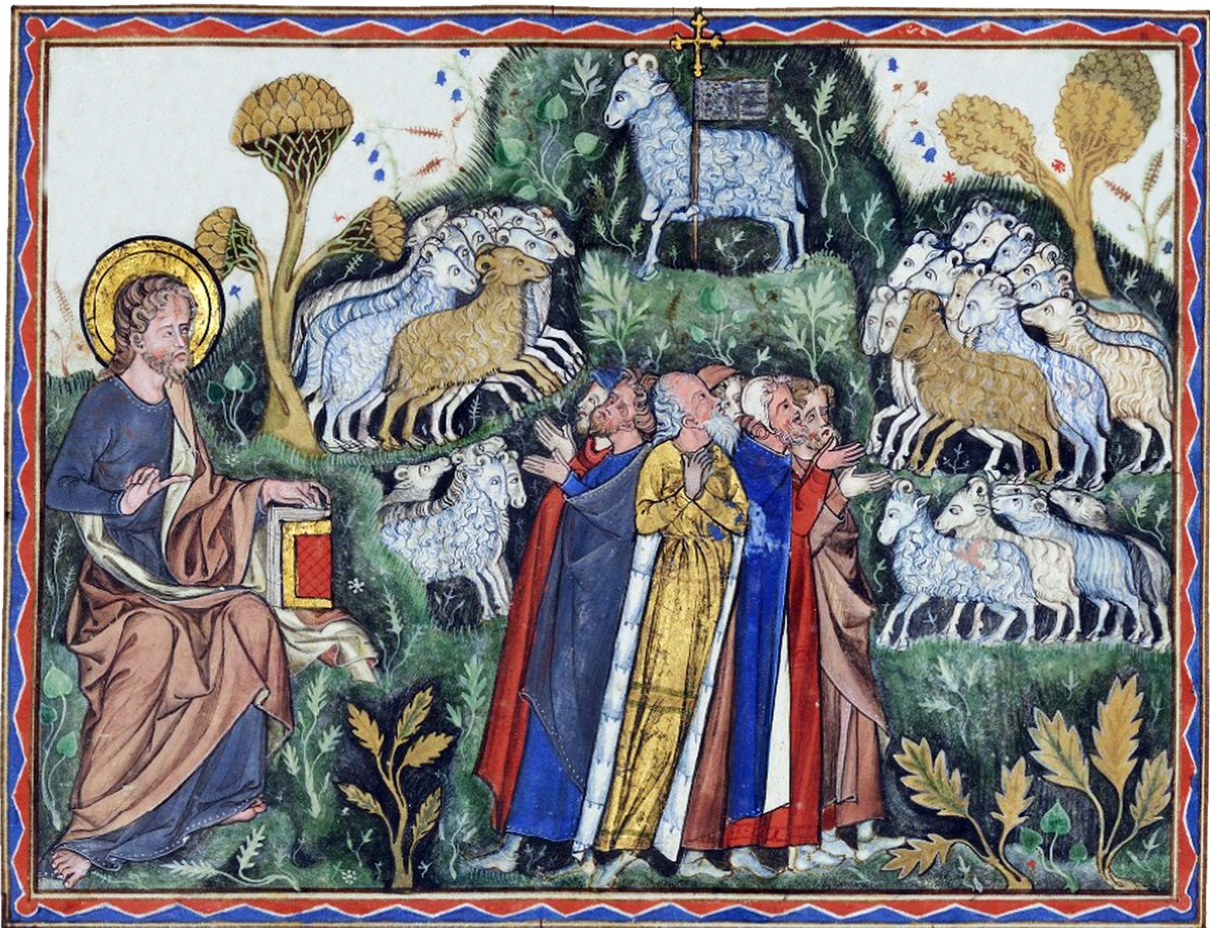
12.13-15 – Le dragon tente encore de poursuivre la femme qui a reçu des ailes ; il crache un fleuve pour la noyer, mais la terre avale le fleuve.



13.1-3 – La bête surgie de la terre reçoit la puissance du dragon et la terre entière l’adore.



13.11-18 – La bête de la terre s'attaque aux hommes, alors qu'une autre bête à deux cornes surgie de la terre réalise des prodiges.



14.1-3 – L'agneau est sur le Mont Sion. Tous entonnent un cantique nouveau.



14.6-9 – Apparus au zénith, des anges annoncent le jugement puis la chute de Babylone.



14.14-19 – Par la voix des anges, Dieu ordonne la moisson, puis la vendange de la terre.



et post haec uidi et ecce apertum
 est templum tabernaculi te-
 stimoni; in celo. et exierunt sep-
 tem angeli habentes septem pla-
 gas de templo uestri lapide mui-
 do candido et pretincti circa pecto-
 ra sua zonis aureis. et unus ex
 quatuor animalib; et cetera.

In credo scriptum est quod fecit moyses taberna-
 culum in deserto. postea uero a salomone iam ipso
 terra repromissionis de gente templum edificatum
 est. per desertum igitur hoc seculum. tabernaculum
 quod de loco ad locum transferunt presens ecclesia de-
 signatur. Que de deserto huius seculi conde ad cele-
 stem beatitudinem transit de uirtute in uirtute u
 uideat deum deum in spon. Unde i corinthie taberna-
 culi que diuersis coloub; deprete erant pellib; repleta
 tur. et calcatis ut demonstrent mortificationem car-
 nis custodem continentiam. Quid autem per reus
 repromissionis nisi celestis patria designatur qua
 repromittit deus diligentib; se. et quid per templum q

ex optimis lapidibus edificatum fuit figuratur in
 celestis ierlm que ex multis lapidibus conde estua-
 tur. Et uel ergo dicit apertum est templum taber-
 naculi. ac si dicatur apertum est templum eccie. Te-
 plum uero eccie quid est aliud nisi celestis patria. I-
 hx templo psalmista habitare desiderabat cum dice-
 bat. Vnam peccati a tonino hanc requiram ut inabi-
 tem in domo domini omnib; dieb; uite mee. Ipx itaq;
 templum per xpm apertum est. quia aditus regni ce-
 lestis per eum omnibus
 fidelibus patefactus est. Et exierunt

septem angeli habentes septem pla-
 gas de templo uestri lapide mui-
 do candido et pretincti circa pectora
 sua zonis aureis. et cetera.

Si per templum celestis patria. et per septem ange-
 los predicatores designantur quomodo de templo ex-
 isse dicuntur. Nunquid sci de illa celesti patria ad pre-
 dicandum descendunt. S; sancti predicatores qui
 si de celesti patria exeunt cum ab illo mittuntur. qui
 est gloria sanctorum et a quo omnis doctrina conuo-
 procedit. Qui septem plagas habuisse dicuntur et
 superius septem plagas habuisse dicitur sunt eo quod
 in illis consummata sit uia dei. Si septem plagas a c.



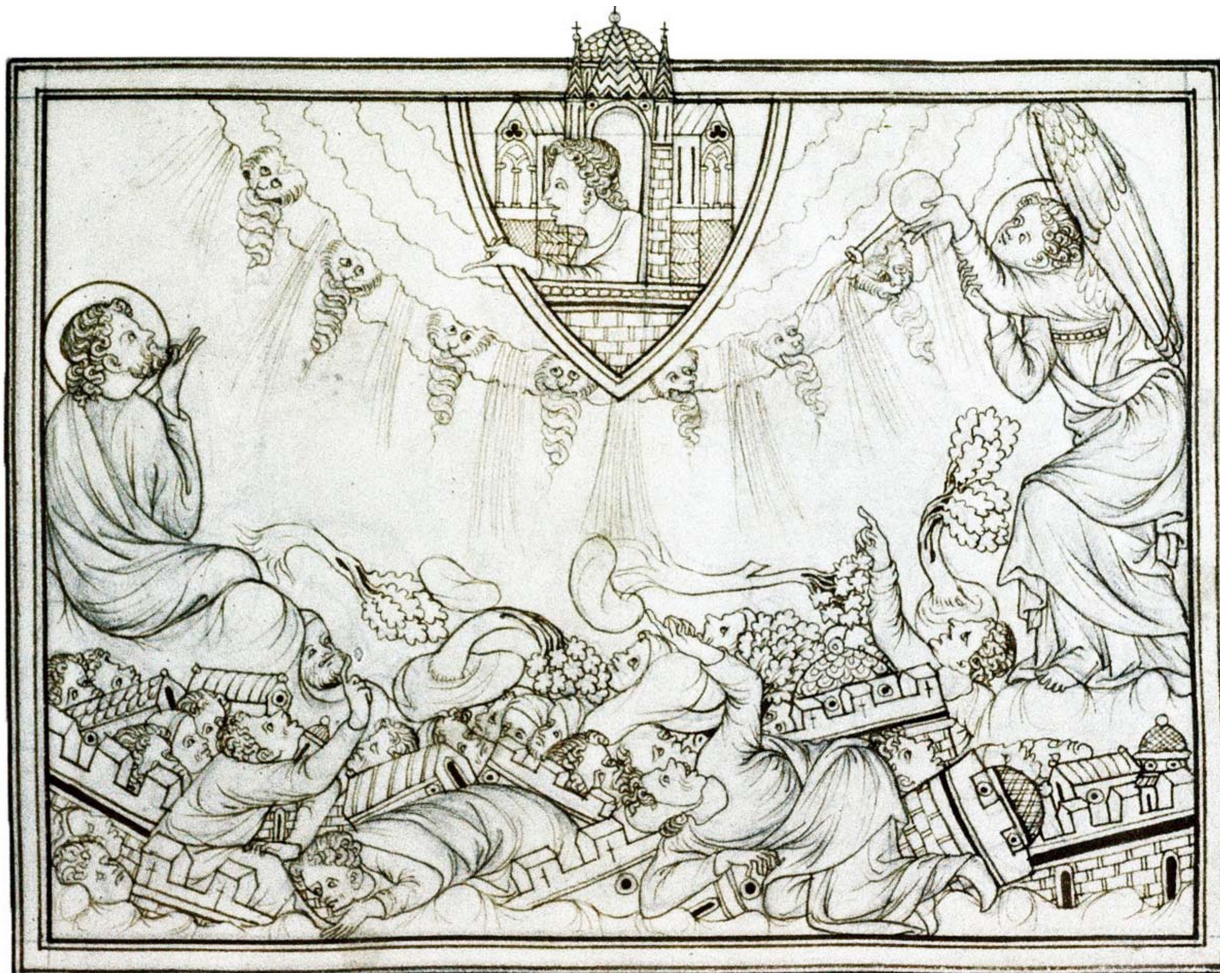
16.2-4 – Les coupes emplies de la colère de Dieu sont répandues sur la terre, la mer et les fleuves.



16.8-9 – Deux autres coupes frappent le soleil, qui brûle les hommes, puis le trône de la bête.



16.12 - Une autre coupe tarit le fleuve Euphrate.
16.13 – Le dragon, la bête et le faux-prophète crachent des grenouilles.



16.17-19 – La dernière coupe, déversée dans l’air partage la cité maudite en trois parties.
17.1 – La prostituée sacrée, assise sur les grandes eaux.



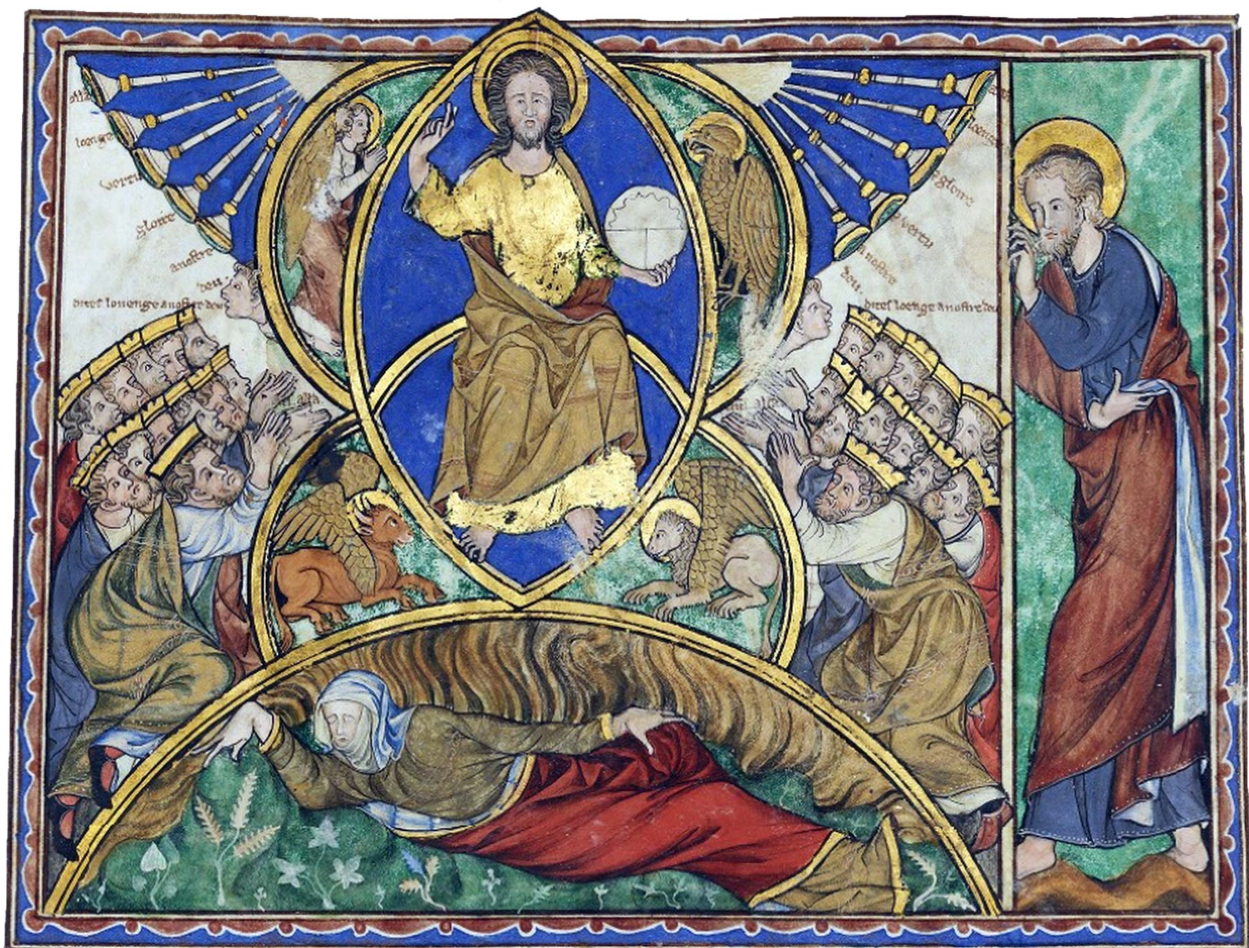
17.3-18 – Sur sa bête à sept têtes, la prostituée brandit la coupe de ses impuretés.
Cette femme, c'est la grande cité sur laquelle règnent les rois de la terre.



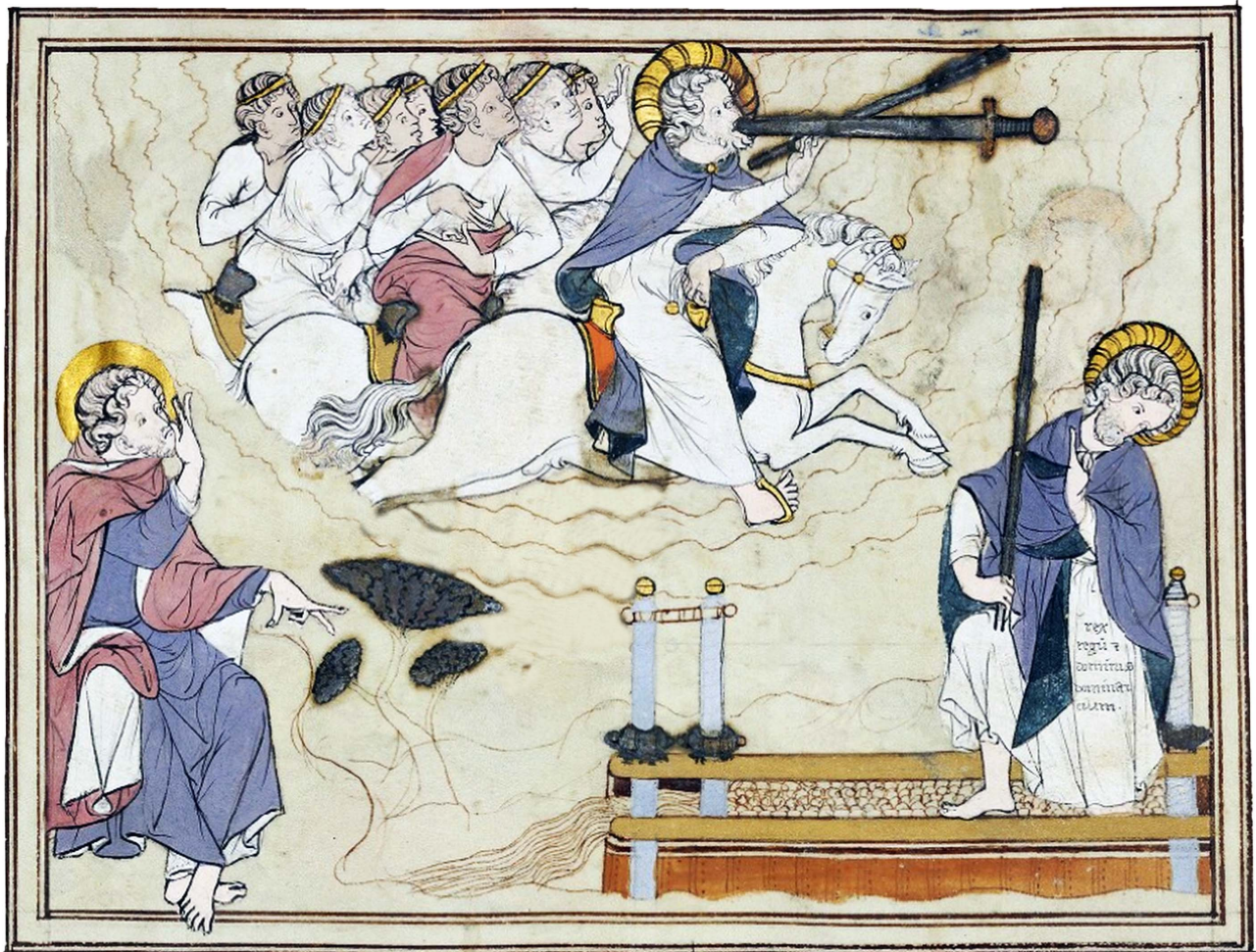
18.1-9 – Babylone est détruite ; les puissants se lamentent.



Lamentations des rois et des trafiquants devant la ruine de Babylone.



19.1 – Un chant éclate dans le ciel, vieillards et vivants se prosternent.



19.6 – On célèbre les noces de l'Agneau.
19.11 – Le cavalier blanc se lance à la poursuite de la bête.



19.17 – Debout sur le soleil, m'ange appelle les oiseaux à dévorer les maudits.
19.17-19 – Le cavalier opposé à la bête et à ses adeptes



19.19 – Bête et faux-prophète sont conduits dans l'étang de feu.
20.1 – Muni d'une clef et d'une chaîne, l'ange jette le dragon dans l'abîme.

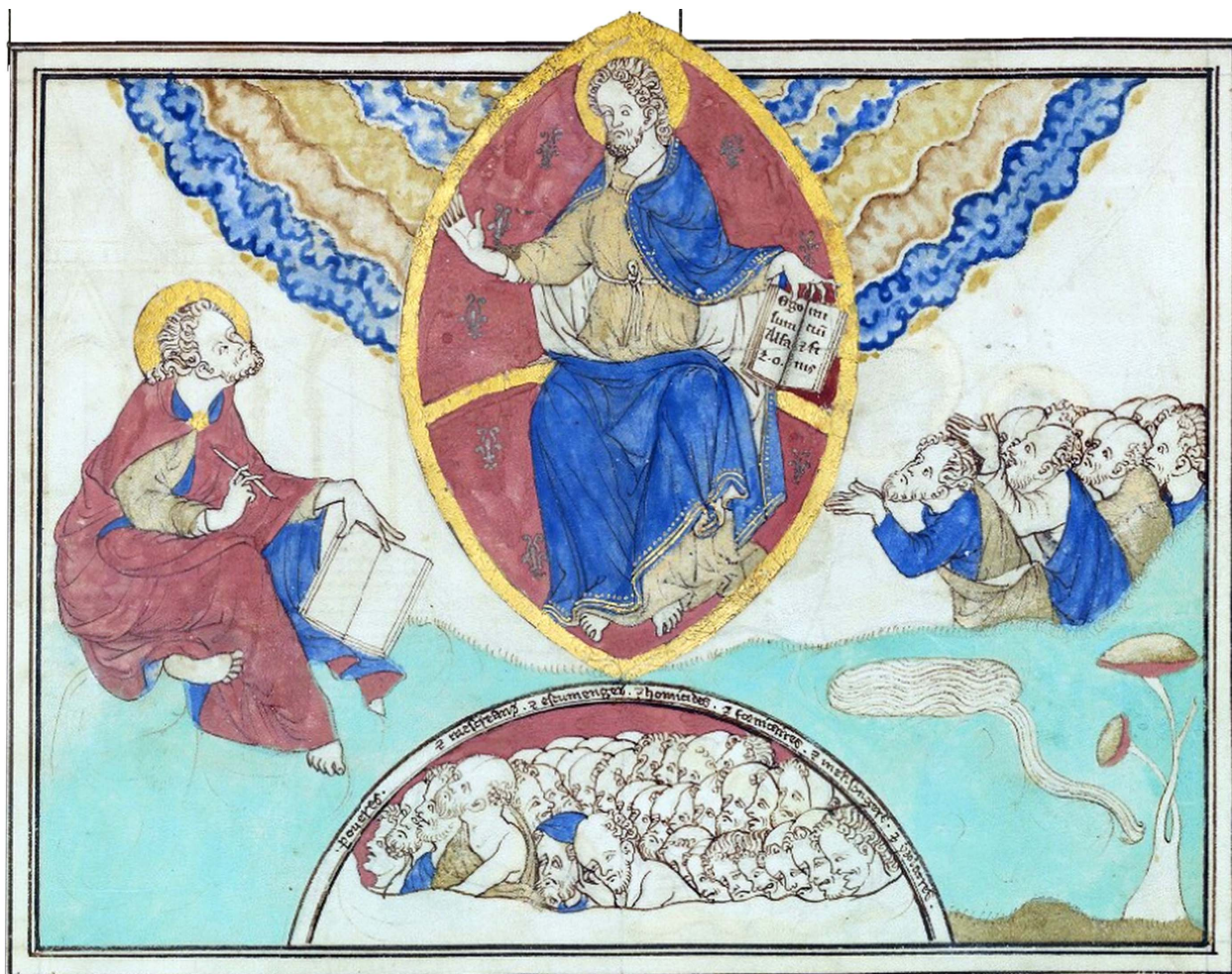
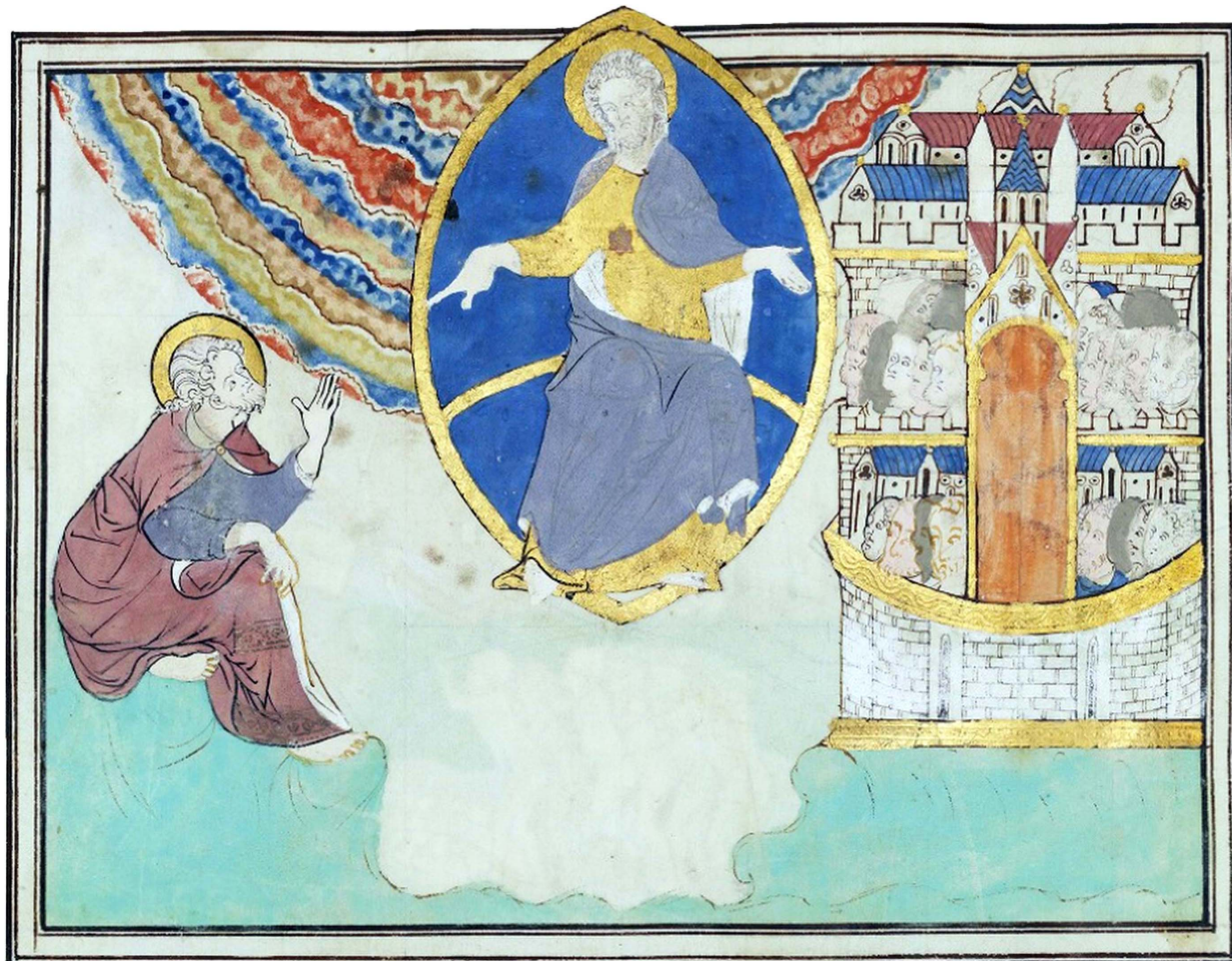


20.4 – Jugement des justes et des pervers.
20.7-8 – Satan relâché, puis combattu de nouveau.

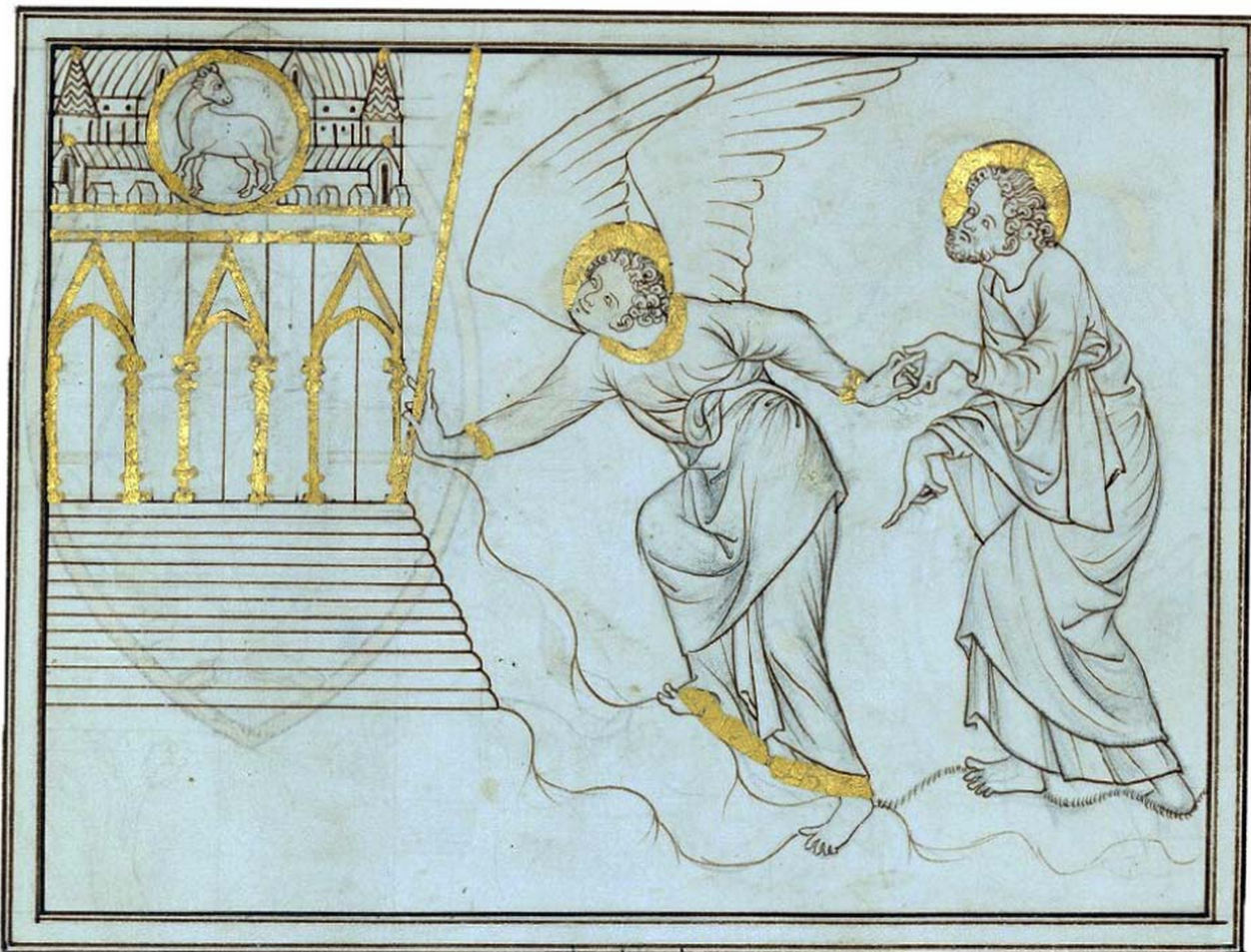
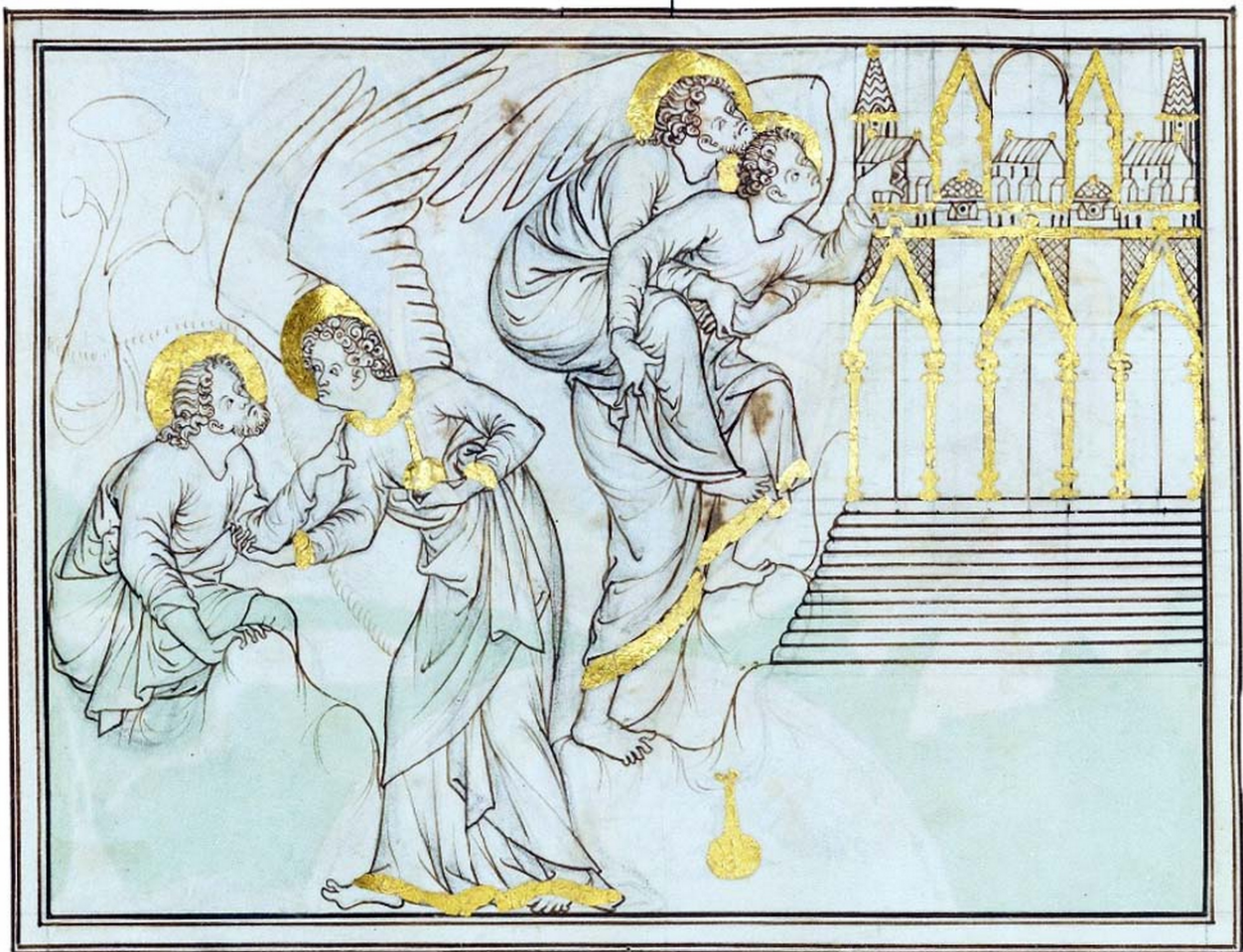


20.9-10 – Satan et les siens investissent la cité bien-aimée.

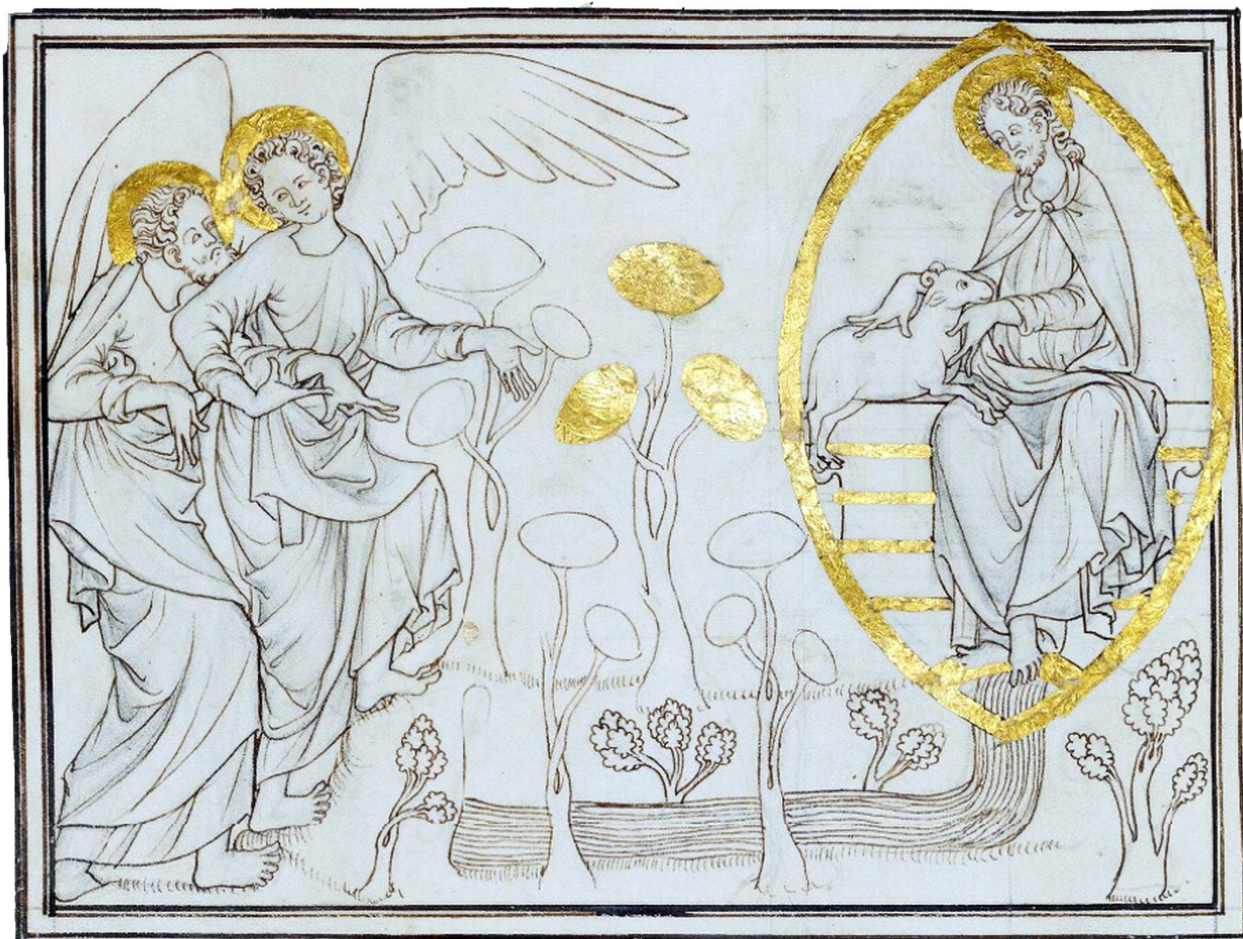
20.11-13 – Un trône apparaît dans le ciel ; rendus par la terre et la mer les morts sont jugés.



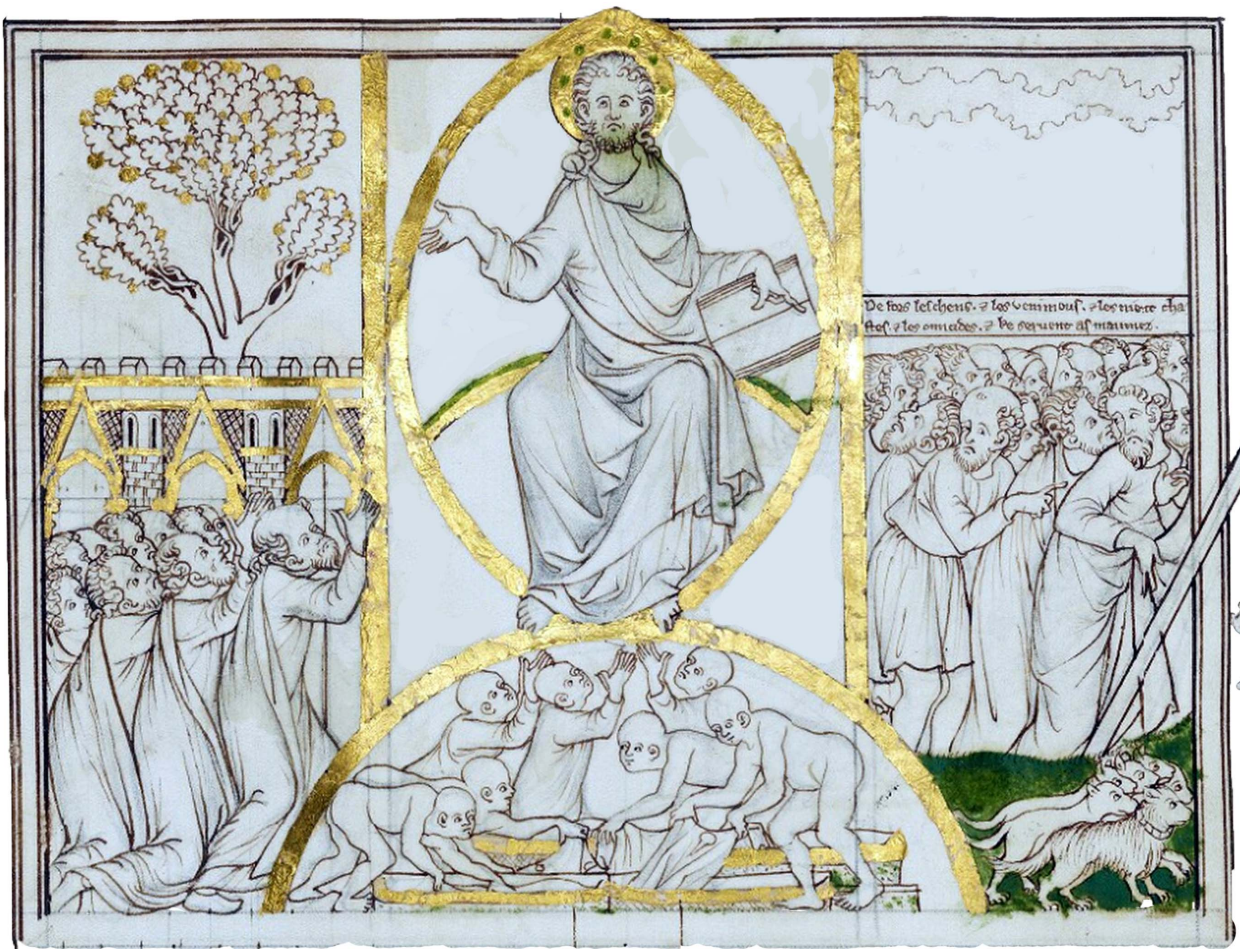
21.1 – La Jérusalem nouvelle descend du ciel.
 21.6 – Je suis l'Alpha et l'Oméga, dit le Seigneur-Dieu



21.10 – « Viens et je te montrerai la Jérusalem céleste », dit l'ange.



22.1-2 – Du trône divin coule un fleuve au bord duquel pousse l’arbre de vie.
22.9 – Jean se jette aux pieds de l’ange pour l’adorer, ce que ce dernier refuse.



22.13-17 – Adoration divine ; récompense des élus et malheur des damnés.

